

No. 30218

---

**SPAIN  
and  
PORTUGAL**

**Protocol on technical cooperation and mutual assistance in  
the field of civil defence. Signed at Evora on 9 March  
1992**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 23 August 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
PORTUGAL**

**Protocole de coopération technique et d'assistance mutuelle  
en matière de protection civile. Signé à Evora le 9 mars  
1992**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 août 1993.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON TECHNICAL COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF CIVIL DEFENCE

The Governments of the Kingdom of Spain and of the Portuguese Republic, prompted by the desire to strengthen the traditional relations of friendship between the two nations,

In keeping with the spirit and in the framework of the Treaty of friendship and co-operation between Spain and Portugal of 22 November 1977<sup>2</sup> and the proposals of the International Commission on Boundaries,

Considering that it is of mutual interest to stimulate and further scientific and technical research and mutual assistance, including the dispatch of relief in the event of serious accidents, emergencies or disasters,

Convinced that close cooperation and exchange are factors which contribute to the best use of the resources of the two nations,

Conclude this Protocol, which is governed by the following provisions:

*Article 1*

## PURPOSE AND SCOPE OF APPLICATION

1. The Contracting Parties shall prepare and carry out, by mutual agreement, joint or coordinated activities in the framework of scientific and technical cooperation programmes and projects in the field of civil defence.

2. For the purposes of this Protocol, scientific and technical cooperation between the two countries may include the following:

(a) The joint preparation and implementation of specific programmes and projects;

(b) The dispatch of technicians to provide advisory and consulting services;

(c) The acceptance of scholarship students at the institutions of either Party for the purpose of occupational and technical training;

(d) The planning and implementation of joint activities;

(e) The organization of conferences, meetings, courses and seminars;

(f) The exchange of information, documentation, publications and teaching materials;

(g) Any other type of scientific or technical cooperation agreed upon by the Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1993, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 23 April and 2 June 1993) by which the Parties had informed each other of the completion of the necessary constitutional formalities, in accordance with article 9 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 23.

3. In the scientific or technical cooperation programmes and projects referred to in this Protocol, the objectives, duration and obligations of the two Parties and the type of joint financing which is considered appropriate, *inter alia*, must be specified.

4. The Parties must define, in each specific case, the methods of financing the cooperation activities on a bilateral basis and may, by mutual agreement, request and encourage the participation of international institutions and organizations in the implementation of joint programmes and projects in any of their forms.

5. The dissemination of the information referred to in paragraph 2 of this article may be excluded, restricted or limited at the express request of the other Party.

6. Each Party undertakes to provide the other with all the necessary facilities for carrying out the activities resulting from this Protocol, particularly in regard to the transfer and stay of the persons referred to in paragraph 2 of this article, and of their immediate families, who are carrying out their functions in the framework of the Protocol, with the understanding that they shall obey the pertinent laws of the two countries.

### Article 2

#### ECONOMIC ASPECTS OF THE JOINT TECHNICAL COOPERATION ACTIVITIES

The economic obligations incurred under this Protocol in connection with joint technical cooperation activities must be financed by the regular budgets of each country's institutions participating in programmes and projects, and there shall be no recourse to special appropriations.

### Article 3

#### REQUESTS FOR HELP, ASSISTANCE AND DISASTER RELIEF

1. The competent authorities of each country may, on a reciprocal basis, request help from the other Party in the event of, or in anticipation of, an emergency or disaster.

2. The areas of assistance and relief shall comprise the continental territory of the two countries.

3. Both Parties, recognizing that the effectiveness of relief operations depends on the speed with which they are carried out, shall consider the transit of resources from the donor country to the recipient country to be harmless, for all intents and purposes, and undertake to reduce frontier crossing formalities to the absolute minimum.

4. The competent authorities of the two countries shall ensure the rapid opening of their respective frontiers when deemed necessary for the urgent meeting of requests for assistance or relief. They also undertake to seek practical solutions for the transit of shipments of requested aid through temporary border crossing-points or in areas without customs facilities.

5. With a view to facilitating the rapid intervention of aircraft participating in emergency relief operations, each Party shall grant to the aircraft of the other Party